Pragmática y ELE: la necesidad de su introducción en el aula. Reflexión

Patricia Díez Domínguez
Università degli Studi Suor Orsola Benincasa, Nápoles
patriciadiezdomi@hotmail.com

RESUMEN

En este trabajo se propone exponer la necesidad de introducir la pragmática en el aula de ELE, no sólo como enfoque teórico para la preparación de las clases por parte del profesor, sino como instrumento de uso corriente en el aula. Se pretende que el profesor reflexione sobre todos esos casos en los que un tratamiento pragmático de la lengua es clave para la comprensión. A través de una reflexión sobre ejemplos extraídos de algunos manuales de ELE se plantea cuál sería la mejor manera de presentar actividades pragmáticas. Por otro lado, se llama la atención sobre el humor y sus posibilidades de explotación didáctica en el aula.

PALABRAS CLAVE

- Pragmática.
- Humor.
- ELE.
- Internet.
- Caza Tesoro.
- Enseñanza.
- Español.

INTRODUCCIÓN

Desde hace un tiempo en los estudios sobre ELE se plantea la necesidad de interpretar la lengua en contexto, tanto para entender los mecanismos que subyacen a su uso como para aplicar estas conclusiones a los materiales de enseñanza de ELE. La pragmática se centra en el estudio del contexto en que se lleva a cabo el **acto comunicativo**. Ésta abarca no sólo el estudio lingüístico, sino también el estudio tanto de la información compartida por dos hablantes (contexto histórico, contexto social), como de la intención de los hablantes y de todos los elementos que rodean y condicionan el acto comunicativo.

Por tanto, la pragmática se ha convertido en un nuevo instrumento de análisis y de trabajo que debemos utilizar si queremos enseñar una lengua viva poco encorsetada en esas famosas estructuras gramaticales que todavía ahora aparecen en los manuales. Saber entender y usar oraciones como: *-¿qué pasa?* en diferentes contextos es tan importante, sino más, que conocer la conjugación del verbo cantar. En pocas palabras y citando a Levinson: «La conversación es la manera prototípica de usar el lenguaje» (Levinson, 1989)

LA PRAGMÁTICA: CONCEPTO Y USO

La pragmática es una disciplina «híbrida» entre semántica y gramática, de ahí que su aplicación en la docencia de ELE ofrezca tantas ventajas. Su objeto de estudio es el acto de habla, qué decimos, cómo lo hacemos y en qué contexto. Todo ello viene condicionado por la **intención del hablante**. El resultado que se persigue conduce a una elección concreta de estructuras de diversa naturaleza. Por ejemplo, en español a veces lo importante no es la palabra que usamos, sino cómo la pronunciamos. Un ejemplo sería el uso del adverbio de negación *no*. Si este *no* lo pronunciamos con tono suplicante es que estoy intentando convencer a mi interlocutor. Si, en cambio, uso un tono imperativo, es un no rotundo que no admite réplica alguna. En resumen, conocer el significado literal de las palabras no basta. El **contexto** que envuelve y crea el acto comunicativo se encarga de darnos la **clave interpretativa**.

Aunque el contexto se cree continuamente, hay elementos contextuales que compartimos los hablantes de una misma lengua y sociedad. Precisamente son éstos los que resultan de difícil interpretación a los hablantes de una L2. Y he aquí donde surge la necesidad de incluir la pragmática en los currículos y programas de ELE. En palabras de Levinson: «Pasar del estudio de las oraciones al estudio de las conversaciones es como pasar de la física a la biología: los procedimientos analíticos y los métodos adecuados son totalmente diferentes, incluso aunque las conversaciones estén (en parte) compuestas de unidades que poseen cierta correspondencia directa con las oraciones». Levinson, *Pragmática*, «Estructura de la conversación», 1989, p. 280.

La pragmática ofrece al aprendiente la posibilidad de alcanzar un nivel de competencia superior en el uso del ELE gracias al estudio y la práctica de estructuras utilizadas en el lenguaje coloquial. Un ejemplo serían los diferentes significados de los adverbios: *sí* y *no* según la entonación, la kinésica o el contexto lingüístico. Para entenderlos, hay que analizar a quién, con qué intención, es decir, en qué contexto decimos una frase del tipo: *-¡Sí, hombre, no faltaría más!*[1] Ya que puede significar que sí, por supuesto, como que no, ni se te ocurra. De ahí que haya que acostumbrar al estudiante a reflexionar sobre los factores que condicionan el discurso. Algo que es posible a partir de un entrenamiento adecuado en el aula.

De hecho, en los manuales actuales que se estructuran entorno al enfoque comunicativo, la pragmática ya está presente al aparecer de forma implícita durante el desarrollo de la competencia comunicativa[2]. El problema principal al que nos enfrentamos es que, en general, no se tratan de forma específica y adecuada los **componentes socioculturales**[3], aspectos clave de la pragmática. Un ejemplo sería la gran cantidad de ejercicios que trabajan actos como el de ofrecer o pedir. En contrapartida, se encuentra poco material que trabaje actos tan comunes como: recibir, rechazar o agradecer.

La propuesta de varios autores de la bibliografía consultada es que se utilice más asiduamente el **lenguaje coloquial**[4] en el estudio del ELE. Las estructuras orales son de uso mucho más frecuente que el resto de estructuras, ya que la mayor parte de los actos comunicativos tienen lugar en un contexto oral. En realidad, los aprendientes de ELE que se enfrentan por primera vez con un contexto de uso real de la lengua estudiada, tienen muchas posibilidades de fracasar si no han desarrollado estrategias adecuadas para la resolución de conflictos. P. ej: al oír la palabra *rollo*, seguramente pensará o en rollo de papel o en algo aburrido, pero... y si la frase es la siguiente: *¡Cambia de rollo, ya!*. Es evidente que el significado no encaja con sus conocimientos. No hay duda de que es imposible enseñarlo todo, de todas maneras, si el estudiante hubiera aprendido gestualidad o se hubiera entrenado en la interpretación del contexto, saldría del paso con garbo.

En mi opinión, evitar posibles malentendidos y la sensación de fracaso en el alumno debería ser uno de los objetivos del profesor. Para tal fin, lo mejor no es enseñar todas las posibilidades que ofrece la lengua, sino dar las herramientas apropiadas para que se sepa desenvolver en una situación conflictiva. Pienso que habría que introducir ya desde niveles iniciales el uso y análisis de las interjecciones, las frases truncadas y los marcadores discursivos más usados por los hispanohablantes; p. ej.: *vale, bueno, pues*... o enfatizar la capacidad comunicativa de la entonación en español. Un buen ejemplo es el uso del imperativo. En muchas lenguas se interpreta como una orden, sin embargo en español depende de la en-

[1] *Matices y conectores pragmáticos de la afirmación y la negación verbal. Véselka Ángelova* (s.f.)*:* http://www.imaginando.com/lengua/archivos/000108.html.
[2] *Anejo 1: Abanico,* libro del alumno, pág. 118.
[3] *Anejo 2: Español en marcha 1,* pág. 146, mod. C, ej. 14.a.
[4] *Anejo 3*.

tonación que le demos a la oración, que su significado sea una orden, una petición u otro. Otro tanto sucede con palabras como: *venga, entonces*... En conclusión, se perfilan nuevos objetos de estudio o nuevas formas de enfocar el estudio de la lengua.

Al tomar en cuenta estos factores nacen dudas sobre los aspectos que habría que destacar. Quizás se habría de partir, por un lado, de aspectos lingüísticos: la cortesía, las fórmulas en uso, las relaciones entre los interlocutores y cómo se manifiesta eso en la elección lingüística... Por otro, se deberían considerar factores que no por no ser verbales, carecen de significado, es más, muchas veces aportan más información que las palabras. Es decir, el comportamiento no verbal, la gestualidad, la entonación, la distancia interpersonal[5]... pues juegan un papel decisivo en la comunicación. Si se tienen presentes cuando se prepara la lección, se elige el tipo de actividades que llevaremos al aula o el enfoque que daremos a actividades que no incluían ese acercamiento, dotamos al estudio de significación.

Una vez establecidos los puntos de interés que se tendrían que resaltar, propongo una serie de temas y materiales cuyas posibilidades de explotación didáctica son inmensas:

- Los **diálogos reales**, tanto en cedés de manuales como en grabaciones de programas de radio, televisión, etc.
- Aparición, función y significado de las **interjecciones** y de los **enunciados truncados**, sobre todo en conversaciones informales entre dos o más interlocutores.
- El cambio de significado gracias a la **entonación**. Para ello son buenas las dramatizaciones o la construcción de un contexto significativo a partir de una frase, palabra...
- Los **gestos** que acompañan al discurso. Desde el punto de vista del análisis de personas nativas, como del de la práctica dramática en clase. Aquí se podría plantear el empleo de cortometrajes, obras dramáticas, chistes, fragmentos de textos literarios...
- La **ironía** y las marcas lingüísticas que la suelen acompañar. No sólo de qué nos reímos, también cómo lo hacemos.
- La **cortesía** o cómo nos relacionamos con los demás. Una fuente pueden ser cortos o programas de televisión de países hispanohablantes.
- Los **insultos**, ya que implican el conocimiento de temas tabú o de motivos de ofensa en esa sociedad.
- La **gramática** desde una perspectiva pragmática. Es decir, el uso de un enfoque pragmático en la interpretación de fenómenos gramaticales. Un ejemplo sería el uso del subjuntivo argumentativo en frases como: *-Ya sé que estudia mucho. Pero, aunque estudie mucho, no aprobará*. Porque estudiar, estudia,

[5] *Anejo 4:* http://www.dw-world.de/dw/article/0,2144,2028790,00.html; *Prisma A1*, libro del profesor.

pero lo importante es que no aprobará. Preferimos el uso del subjuntivo al del indicativo, porque «estudiar» queda en un segundo plano narrativo.

MATERIALES

Al plantear la introducción del **análisis pragmático** en la clase de ELE, creo que hay que partir de dos líneas: una, la adecuación del material al nivel de los estudiantes; otra, su relación con el mundo español (si están estudiando es España la necesidad de entender es inmediata). A pesar de la numerosa bibliografía existente acerca de su introducción, las propuestas prácticas son casi inexistentes. Así que será labor del profesor valorar y decidir cuándo y qué trabajar. Mi propuesta, respaldada por la lectura de la bibliografía que adjunto, es que se exploten los recursos, que enumero más abajo, de forma gradual.

Los manuales no ofrecen muchas posibilidades, aun así, hay que aprovechar las que incluyen, sobre todo los diálogos reales. El principal problema con el que se encuentra el profesor es que los manuales a veces parecen no tener en cuenta que van dirigidos a personas extranjeras pertenecientes a otras culturas. En el debate que tuvo lugar durante el desarrollo del presente seminario, salió a la luz la sensación de que los autores no han trabajado fuera del país. El planteamiento de los ejercicios presentes en los manuales, frecuentemente, no es el adecuado, aunque el diálogo sea potencialmente bueno. El profesor puede aprovechar ese material y adaptarlo, lleva tiempo, pero el resultado es gratificante.

Por todo lo arriba mencionado, se revela necesario recurrir a **muestras de lengua alternativas** a las presentes en los manuales:

- Las **viñetas**[6] son ejemplos de uso de marcadores discursivos, gestos, interjecciones. Con ellas se puede trabajar el lenguaje coloquial.
- El **chat**, por su carácter espontáneo puede ser utilizado como fuente de muestras de lenguaje coloquial; muchos son los programas que ofrece la red, entre ellos destacan por su difusión: netmeeting, microsoft chat o active world. Pueden servir tanto de base para la reflexión y el estudio de la entonación y de las interjecciones, como de medio para estudiar y practicar la lengua en chats cerrados. En ese caso, sería oportuno guardar las conversaciones para analizarla a posteriori (tipo de lenguaje, condiciones pragmáticas, errores). Asimismo ofrecen la posibilidad de practicar varias destrezas[7].
- Los **chistes**, los **insultos** y los **juegos de palabras** por su contenido sociocultural dibujan tabús, estereotipos, creencias... propias de esa sociedad. De

[6] *Anejo 5:* http://www.mortadeloyfilemon.com/vineta/index.asp#.

[7] http://www.sgci.mec.es/br/cv/int/chat.htm. *E. Rodríguez (2001)* analiza las peculiaridades de la lengua que se usa para las charlas abiertas. Afirma que el chateo es un acto de comunicación complejo por su atipicidad, porque, aunque se use la expresión escrita para la codificación y descodificación de los mensajes, participa de muchos de los rasgos de la expresión oral espontánea: los chateros se reúnen para hablar, «en el chat se escribe la conversación» *(O. Juan, 2001)*.

hecho, hay algunas actividades en páginas web que proponen ejercicios a partir del análisis de chistes. El humor se esconde detrás de patrones culturales y lingüísticos. Unos cuantos ejemplos extraídos de la página lenguayliteratura.org[8] son:

a) *Un amigo que le dice al otro:*
- Te llamo por la cortadora de césped.
Y le dice el otro:
- Pues se escucha fenomenal.

b) Juegos de palabras***:*** *modificaciones de la RAE:*
DECIMAL Pronunciar equivocadamente
BECERRO Que ve u observa una loma o colina.

Los **textos literarios**[9] tanto dramáticos como narrativos, cortos y largos, como ya he mencionado, pueden ser base para el análisis de condiciones pragmáticas y para la dramatización. La lectura de textos cortos de carácter irónico también goza de una gran carga pragmática, ya que juegan con significados implícitos. De estos últimos se puede encontrar ejemplos en la red[10].

La **publicidad**[11], por su naturaleza, es un buen recurso del que extraer y analizar estereotipos y clichés sociales. También los *sketches* de humor y los cortometrajes pueden utilizarse como recurso con el que trabajar la gestualidad, el lenguaje coloquial, los estereotipos, etc. En eso youtube.com es un buen ayudante.

Y por último, no hay que olvidar el estudio de **refranes**, **dichos** y **frases hechas**[12]. Puesto que ofrecen un cuadro bastante rico de la manera en que los españoles conciben el mundo.

Todos, materiales de fácil acceso que suponen un esfuerzo extra para el docente que quiera trabajar con ellos. Aun así, creo que tal esfuerzo se ve compensado por la atención y la motivación con la que los aprendientes reciben este tipo de actividades.

Otra cuestión que se plantea es qué hacer con estos **recursos**... y para eso sólo hay una solución. Por un lado, se puede recurrir a la búsqueda de actividades ya existentes, la mayoría en Internet. Se trata de **WebQuest**, **cazas del tesoro** o simplemente actividades publicadas por profesores que han tenido la idea de explotar didácticamente material real. Hay muchas páginas en la red que ofrecen este tipo de contenido. Por otro, se pueden crear nuevas actividades. Un buen ejemplo de actividad ya existente en la red es: *Menuda lengua. Tacos en clase de ELE*. de A. Yagüe, en la que se trabajan los insultos. Seguramente, si nos metemos en la red

[8] http://lenguayliteratura.org/mb/index.php?option=com_content&task=view&id=1551&Itemid=1.
[9] *Anejo 6:* fragmento de *El Método Gronhölm, Jordi Galcerán*.
[10] *Anejo 7:* ***©Jesús Alonso***: http://enrike45.wordpress.com/2006/10/10/.
[11] *Anejo 8:* Publicidad disponible en la red.
[12] Anejo 9: *Abanico,* libro de ejercicios, págs. 106-7.

y buscamos un poco, aparecerán otras tareas tan útiles como ésta que podemos usar en el aula.

EL SENTIDO DEL HUMOR Y LOS NIVELES AVANZADOS

Por último quiero apuntar la necesidad de trabajar con el humor en niveles avanzados, porque es un fenómeno puramente sociocultural y de difícil comprensión por parte de un extranjero. El sentido del humor tiene cuenta de aspectos como: la cortesía, la organización y las convenciones sociales, el comportamiento no verbal y la entonación. Los españoles nos reímos de cosas de las que no se ríen otros pueblos porque las consideran de mal gusto[13], como el hecho de reírse de los menos afortunados (humor negro)[14]. Sin embargo, tantas otras veces podemos compartir motivos de risa. Es importante, por tanto, plantear en clase ejercicios que contemplen esa visión humorística particular de forma que el estudiante entienda por qué hace gracia. Dependerá de él compartir o no la carcajada. Pero al menos podemos estar tranquilos de que no se ha producido un conflicto o malentendido que podría terminar en un rechazo de lo extraño por parte del alumno.

CONCLUSIÓN

Para terminar y como reflexión final tras tanta teoría, no hay que olvidar el núcleo de la cuestión, la práctica. Considero que se debería dar la oportunidad a los estudiantes de poner en práctica toda esa información que se les expone a través de estas actividades que trabajan aspectos pragmáticos. Sería al cuanto útil la creación de diálogos y su dramatización, así como la elaboración de chistes, publicidad, cuentos cortos o cortometrajes. La lengua se aprende hablando y el aula puede ser una buena plataforma de ensayo. Ésta parte del ejercicio en que los discentes ponen en marcha los mecanismos de producción es la más significativa para ellos. Si superan con «éxito» este ejercicio podemos sentirnos satisfechos del trabajo realizado.

BIBLIOGRAFÍA

ALONSO, J. (2006), «Siempre hay una disculpa para salir a beber»: http://enrike45.wordpress.com/2006/10/10/.

[13] «Dime de qué te ríes y te diré quién eres» en la Didactiteca del CVC: http://cvc.cervantes.es/aula/didactired/anteriores/noviembre_05/07112005.htm.

[14] Artículo que habla sobre el sentido del humor español. (*Xenophobes Guide To The Spanish, Drew Launay, Oval Books, ISBN 1-902825-43-8): http://misterharold.net/joker/src/jkhumor1.htm#tspsh.*

Caballero Díaz, C. (2005), «Pragmática e Interculturalidad en la enseñanza del ELE. Las estrategias de cortesía en los manuales ELE». Biblioteca RedEle 2005: http://www.mec.es/redele/biblioteca2005/CaballeroDiaz.shtml.

Centro virtual de recursos María Moliner: http://www.sgci.mec.es/br/cv/int/chat.htm.

Cerón, M.ª J. (2006), «La expresividad de los nativos, ¡y también la tuya!». Biblioteca RedEle 2006:http://www.mec.es/redele/Biblioteca2006/MJoseCeron.shtml.

Escandell, M.ª V. (2004), «Aportaciones de la Pragmática». *Vademécum para la formación de profesores*.

Fernández González, X. (2004), «¡Qué raros son los españoles! Cuestiones de pragmática intercultural»: http://liberalarts.iupui.edu/wlac/actas04_FernandezGonzalez.pdf.

Hernández Sacristán, C. (2002), *Interculturalidad, transculturalidad y valores de acción comunicativa:* http://www.crit.uji.es/biblio/carlosclaves.pdf.

Ueda, H. (1997), «Semántica de los gestos españoles»: http://gamp.c.u-tokyo.ac.jp/~ueda/kenkyu/higengo/semges.pdf.

Launay, D. (1999), «Xenophobes Guide To The Spanish», *Oval Books*, ISBN 1-902825-43-8: http://misterharold.net/joker/src/jkhumor1.htm#tspsh.

Poch, D. (2004), «La pronunciación en la enseñanza del español como lengua extranjera»: http://www.mec.es/redele/revista1/poch.shtml.

Soler-Espiauba, D. (1987), «Lo no verbal como un componente más de la lengua»: http://www.ucm.es/info/especulo/ele/com_nove.html.

Ocampo Álvarez, D. (2001), «El insulto como acto de habla expresivo. Un intento fervoroso aunque aún no preciso»: http://www.uh.cu/facultades/flex/insultos.pdf.

Oliveras, À. (2002), *Hacia la competencia intercultural en el aprendizaje de una lengua extranjera. Estudio del choque cultural y los malentendidos*.

Olza Moreno, I. (2005), «Hablar es también cuestión de cultura. Introducción a la pragmática contrastiva o intercultural»: http://www.panam.edu/dept/modlang/Hiper1Olza.pdf.

Ortí, R. (2004), «Panorámica sobre materiales didácticos»: http://www.crit.uji.es/htdocs/who/RobertoOrti/6.htm.

Ortí, R. (2004), «La observación de malentendidos culturales»:http://www.crit.uji.es/htdocs/who/RobertoOrti/7.htm.

Ortí, R. (2004), «La secuenciación de los conocimientos socioculturales»: http://www.crit.uji.es/htdocs/who/RobertoOrti/8.htm.

Véselka, Á. (s.f.), «Matices y conectores pragmáticos de la afirmación y la negación verbal»: http://www.imaginando.com/lengua/archivos/000108.html.

VV.AA. (2003), Didactiteca del CVC: «El humor no quita lo específico»: http://cvc.cervantes.es/obref/ciefe/pdf/02/cvc_ciefe_02_0021.pdf.

VV.AA. (2005), Didactiteca del CVC: «Dime de qué te ríes y te diré quién eres»: http://cvc.cervantes.es/aula/didactired/anteriores/noviembre_05/07112005.htm.

VV.AA. (2002-2013), Lengua y Literatura: http://lenguayliteratura.org/mb/index.php?option=com_content&task=view&id=1552&Itemid=1.

MÉTODOS CONSULTADOS

Abanico, Ed. Difusión.

Español en marcha, Ed. Difusión.

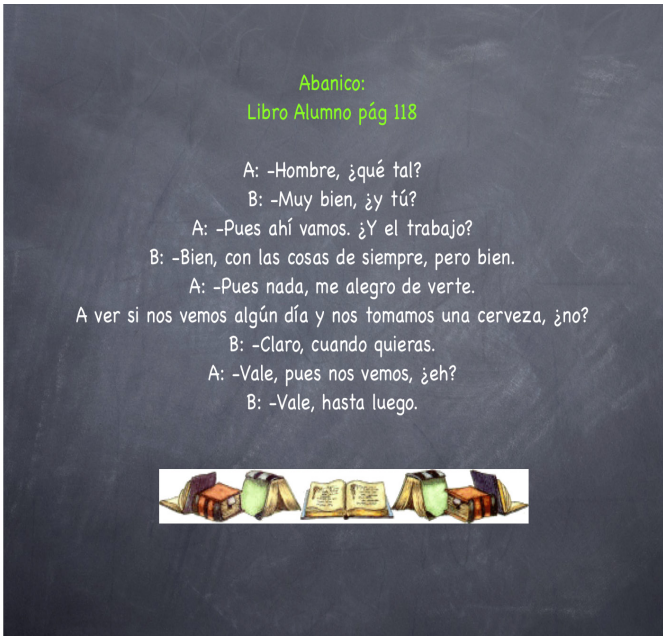
Gente, Ed. Difusión.

Prisma, Ed. Edinumen.

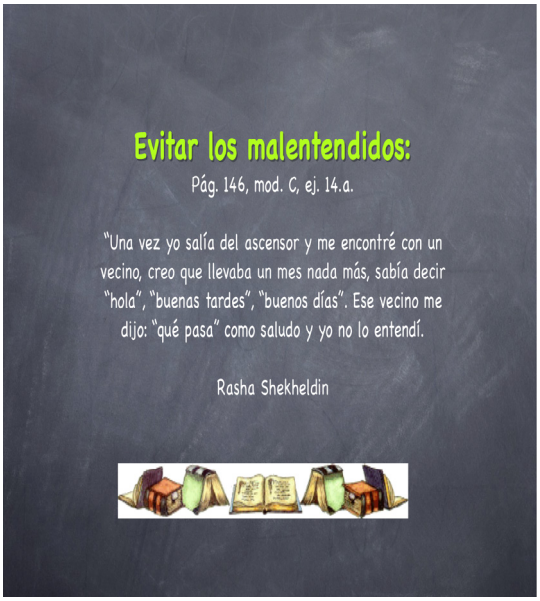
Sueña, Ed. Anaya.

ANEJOS

1) *Abanico,* libro del alumno, pág. 118:



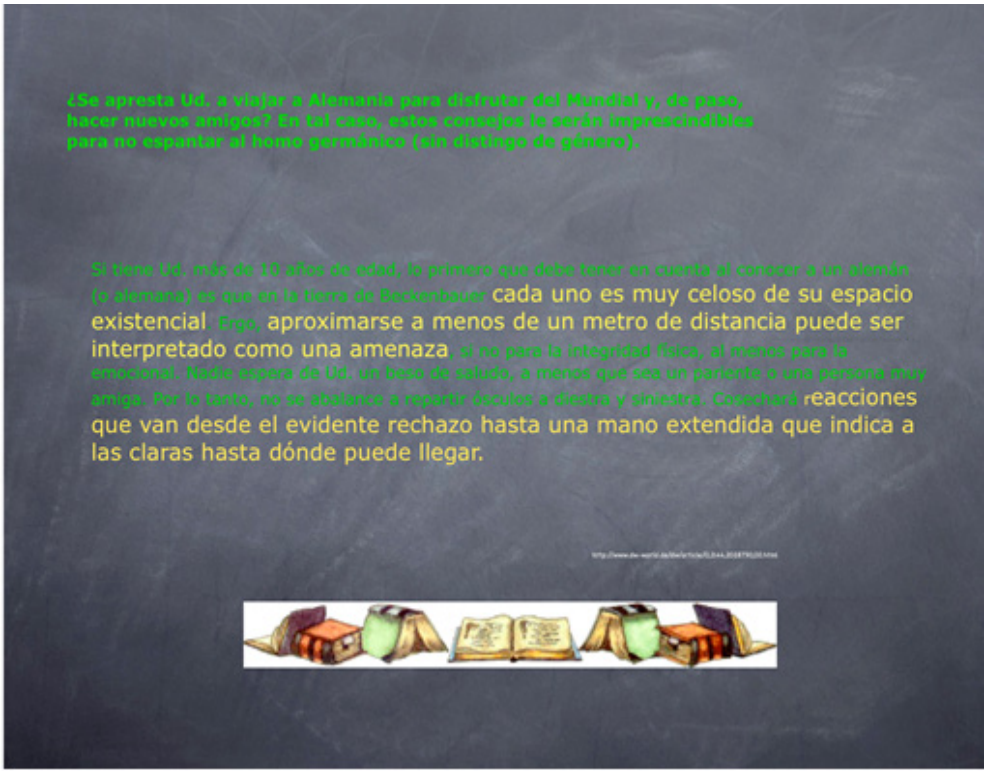
2) *Español en marcha 1,* pág. 146, mod. C, ej. 14.a:



3)


VAYA ROLLO
- LA GENTE DEL ROLLO.
- Y PERDONA EL MAL ROLLO.
- ANOCHE CONOCÍ A UN TÍO, PERO TENÍA UN MAL ROLLO...
- ANOCHE NOS ENROLLAMOS BIEN CON LA MARÍA.
- HEMOS VISTO UNA PELÍCULA QUE ES UN ROLLO.
- TENGO UNA GATITA QUE SE ENROLLA MUCHO.
- EL TÍO ES FEO, PERO SE ENROLLA MUY BIEN.
- LLEVA UN ROLLO MUY PECULIAR.
- ¡VAYA ROLLO!
- ¡CAMBIA DE ROLLO, YA!
- NO ERES NADA ENROLLADO...

4) http://www.dw-world.de/dw/article/0,2144,2028790,00.html:



***Prisma A1*, Libro del Profesor:**

Ficha 30

A **En los bares de España, con frecuencia hay mucha gente y mucho ruido. Por eso, también podemos expresar diferentes cosas captando la atención del camarero por medio de gestos.**



Para llamar la atención del camarero.
Se levanta el brazo mirando al camarero. A veces se dan chasquidos con los dedos y se dice en voz alta: "por favor".



El camarero pide que esperemos un momento.
Para indicar espera, se estira el brazo a la altura del pecho y se muestra la palma de la mano al interlocutor.



Pedir la cuenta.
Para pedir la cuenta miramos al camarero y hacemos que escribimos en el aire.



Otra ronda.
Normalmente tomamos más de una bebida y cada ronda la paga un amigo. Para indicar que se quiere otra ronda, se mira al camarero y con el dedo índice señalando las bebidas, se hacen círculos.



Pedir de beber.
Para indicar que se quiere una bebida o se tiene sed se inclina la cabeza hacia atrás y se levanta el brazo llevando varias veces el dedo pulgar hacia la boca, como si fuese una botella.



Estoy lleno.
Para indicar que la comida nos ha dejado satisfechos, se saca la tripa y se golpea con ambas manos.

Ahora que conocéis algunos gestos, vamos a representar una escena de bar. Un compañero es el camarero, el resto de la clase sois clientes. Todos queréis ser atendidos rápidamente. Emplead todos los recursos verbales y no verbales para conseguir vuestro objetivo. Elige una opción y representa tu papel:

- Quieres pagar y marcharte. Tienes que pedir la cuenta.
- Estás comiendo y necesitas un poco más de pan y un vaso de agua.
- Quieres tomar una cerveza.
- Estás con unos amigos y quieres otra ronda de lo mismo.
- _

Ficha 26















B

Venga Esperanza. Que es la hora... Tenemos que irnos.

B

L-U-E-G-O... Nos vemos luego.

B

¿Comemos?

B

Venga, niños, a la cama. A dormir, que es muy tarde.

B

¡Es increíble! ¡Es que siempre llega tarde!

B

Después te llamo, ¿vale?

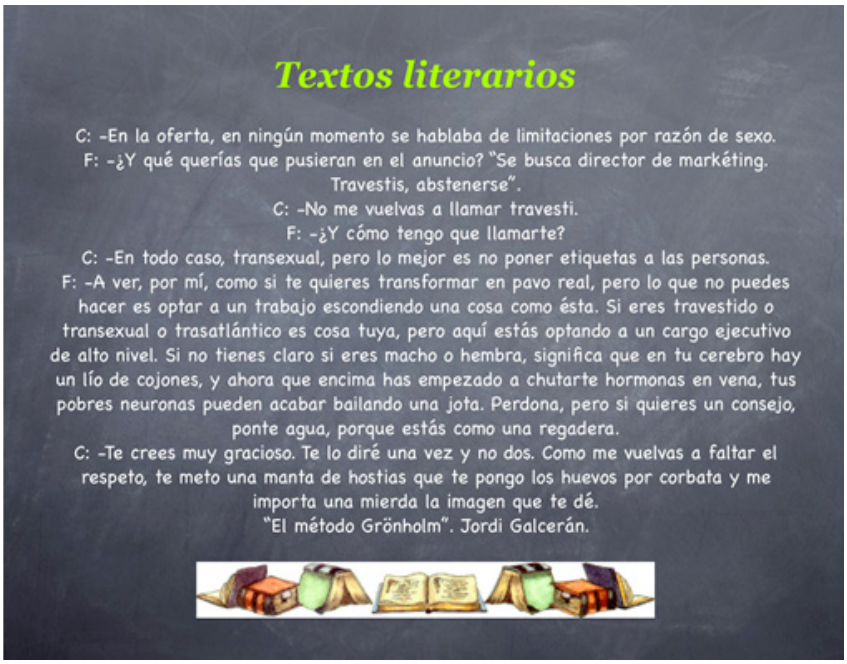
B

Vamos a otro bar. Esto está así, de bote en bote.

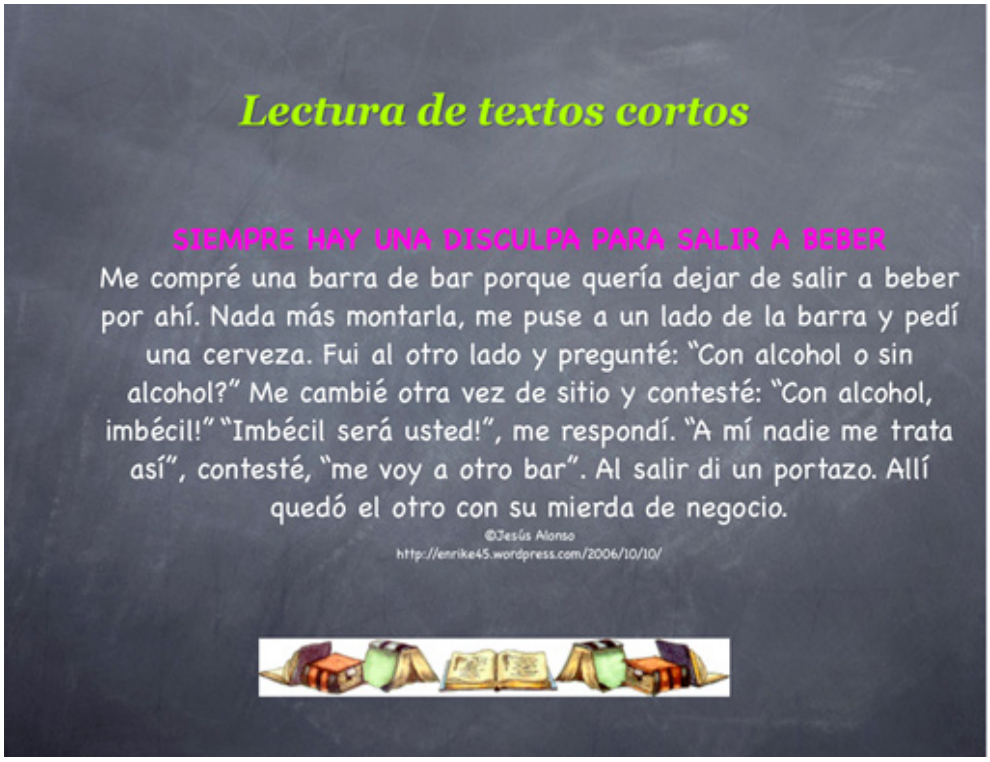
5) http://www.mortadeloyfilemon.com/vineta/index.asp#:



6) Fragmento de *"El método Gronhölm"*, Jordi Galcerán:



7) ©Jesús Alonso http://enrike45.wordpress.com/2006/10/10/:



8) Publicidad:



9) *Abanico*, libro de ejercicios, págs. 106-7:

